

**ANALISIS KESALAHAN PENGGUNAAN
ISHI NO HYOUGEN DAN KIBOU NO HYOUGEN
MAHASISWA SASTRA JEPANG UNIVERSITAS BRAWIJAYA
ANGKATAN 2011**

SKRIPSI

**Diajukan Kepada Universitas Brawijaya
untuk Memenuhi Salah Satu Persyaratan
dalam Memperoleh Gelar Sarjana Sastra**

**OLEH
SUBHI AKBAR
NIM 105110200111059**

**PROGRAM STUDI SASTRA JEPANG
JURUSAN BAHASA DAN SASTRA
FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS BRAWIJAYA
2014**

PERNYATAAN KEASLIAN

Dengan ini saya

Nama : Subhi Akbar

NIM : 105110200111059

Program Studi : Sastra Jepang

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi ini adalah benar-benar karya saya, bukan merupakan jiplakan dari karya orang lain, dan belum pernah digunakan sebagai syarat mendapatkan gelar kesarjanaan dari perguruan tinggi manapun.
2. Jika di kemudian hari ditemukan bahwa skripsi ini merupakan jiplakan, saya bersedia menanggung segala konsekuensi hukum yang akan diberikan.

Malang, 16 Juli 2014

Subhi Akbar

NIM 105110200111059

Dengan ini menyatakan bahwa skripsi Sarjana atas nama Subhi Akbar telah
disetujui oleh pembimbing untuk diujikan.

Malang, 16 Juli 2014
Pembimbing I

Febi Ariani Saragih, M.Pd
NIK. 74020712 12 1 1 0037

Malang, 16 Juli 2014
Pembimbing II

Ismi Prihandari, M.Hum
NIP. 19680320 200801 2 005



Dengan ini menyatakan bahwa skripsi Sarjana atas nama Subhi Akbar telah
disetujui oleh Dewan Penguji sebagai syarat untuk mendapatkan gelar Sarjana.

Aji Setyanto, M.Litt., Penguji
NIP. 19750725 200501 1 002

Febi Ariani Saragih, M.Pd., Pembimbing I
NIK. 74020712 12 1 1 0037

Ismi Prihandari, M.Hum., Pembimbing II
NIP. 19680320 200801 2 005

Mengetahui,
Ketua Program Studi Sastra Jepang

Menyetujui,
Ketua Jurusan Bahasa dan Sastra

Aji Setyanto, M.Litt
NIP. 19750725 200501 1 002

Ismatul Khasanah, M.Ed, Ph.D
NIP. 19750518 200501 2 001

要旨

アクバル、スブヒ。ブラウイジャヤ大学日本語学科の2011学生に意志の表現と希望の表現の使用の誤解分析。ブラウイジャヤ大学の日本語学科。指導教官：(I) フェビ・アリアニ・サラギー (II) イスミ・プリハンダリ

キーワード：表現、意志の表現、希望の表現、誤解分析

日本語を学習する際に誤解はあたりまえのことである。その一つは表現の使用におけるである。大勢の学習者が気持ちを伝える時違う表現を使用する。それで研究の問題は（１）意志の表現と希望の表現を使用する時、ブラウイジャヤ大学の日本語学科の2011学生の間違いはどの位であるか、（２）その間違いは何の誤解種類に入るか、（３）ブラウイジャヤ大学の日本語学科の2011学生の意志の表現と希望の表現の使用の誤解の原因はなんであるか。

本研究は定量的な研究である。データ収集の方法は60人ブラウイジャヤ大学日本語学科の2011学生に対して意志の表現と希望の表現に関するテストと面接である。

研究の結果としては（１）学生の誤りが相対に小さい。（２）誤りの種類はグローバル、グループ、アナロジー、個人、転送である。（３）誤りの原因は意見、母語、環境、習慣である。

提案は日本語を学習する人が表現について特に意志の表現と希望の表現深く理解するほうがいい。日本語の先生が意志の表現と希望の表現を詳細に説明するほうがいい。

次の研究は、同じテーマを研究しようと思ったら他の参照を使う。どのような表現の学び方を研究することが考えられる。

ABSTRAK

Akbar, Subhi. 2014. **Analisis Kesalahan Penggunaan *Ishi no Hyougen* dan *Kibou no Hyougen* Mahasiswa Sastra Jepang Angkatan 2011**. Program Studi Sastra Jepang, Universitas Brawijaya
Pembimbing: (I) Febi Arian Saragih (II) Ismi Prihandari

Kata Kunci: *Hyougen*, *Ishi no Hyougen*, *Kibou no Hyougen*, Analisis Kesalahan

Pada saat mempelajari bahasa Jepang, kesalahan adalah sesuatu hal yang wajar terjadi. Salah satunya adalah kesalahan penggunaan *hyougen*. Banyak orang yang salah dalam menggunakan *hyougen* dalam pengungkapan perasaannya. Oleh karena itu rumusan masalah dalam penelitian ini adalah (1) Seberapa besar kesalahan penggunaan *ishi no hyougen* dan *kibou no hyougen* mahasiswa Sastra Jepang angkatan 2011? (2) Termasuk dalam jenis kesalahan apa kesalahan tersebut? (3) Apa penyebab kesalahan-kesalahan tersebut?

Penelitian ini merupakan penelitian kuantitatif. Pengumpulan data pada penelitian ini adalah dengan memberikan tes tentang *ishi no hyougen* dan *kibou no hyougen* dan wawancara terhadap 60 orang mahasiswa Sastra Jepang Universitas Brawijaya angkatan 2011.

Hasil dari penelitian ini adalah (1) Kesalahan penggunaan *ishi no hyougen* dan *kibou no hyougen* mahasiswa relatif kecil, yaitu sebesar 40% (2) Jenis kesalahan adalah kesalahan menganalogi, kesalahan global, kesalahan kelompok, kesalahan perorangan, dan kesalahan transfer (3) Penyebab kesalahan adalah pendapat populer, bahasa ibu, lingkungan dan kebiasaan.

Untuk penelitian selanjutnya, sebaiknya menggunakan referensi yang berbeda. Diharapkan penelitian tentang cara pembelajaran *hyougen* yang efektif.

KATA PENGANTAR

Alhamdulillah, puji syukur kepada Allah swt. karena atas segala rahmat yang diberikan penulis akhirnya dapat menyelesaikan skripsi yang berjudul “Analisis Kesalahan Penggunaan *Ishi no Hyougen* dan *Kibou no Hyougen* Mahasiswa Sastra Jepang Universitas Brawijaya Angkatan 2011” ini sesuai dengan target waktu yang telah direncanakan dengan lancar dan tanpa adanya suatu halangan yang berarti.

Penyusunan skripsi ini merupakan suatu syarat wajib untuk mendapatkan gelar sarjana sastra di Fakultas Ilmu Budaya Universitas Brawijaya Malang. Penulis menyadari bahwa skripsi ini tidak dapat terselesaikan dengan baik dan lancar tanpa adanya bantuan dari berbagai pihak. Maka, pada kesempatan ini penulis ingin mengucapkan terima kasih dan penghargaan yang sebesar-besarnya kepada Ibu Febi Ariani Saragih, M.Pd. dan Ibu Ismi Prihandari, M.Hum. selaku pembimbing I dan pembimbing II yang telah banyak meluangkan waktunya demi membimbing penulisan skripsi ini hingga selesai. Kemudian, penulis juga mengucapkan terima kasih kepada Bapak Aji Setyanto, M.Litt. selaku dosen penguji yang telah memberikan banyak masukan untuk penulisan skripsi ini.

Akhir kata, penulis menyadari bahwa skripsi ini masih jauh dari kata sempurna, maka dari itu saran dan kritik yang membangun dari semua pihak sangat diharapkan demi penulisan selanjutnya. Penulis sangat berharap semoga skripsi ini dapat bermanfaat bagi banyak pihak khususnya bagi mahasiswa Sastra Jepang FIB Universitas Brawijaya untuk penelitian selanjutnya.

Malang, 2 Juli 2014

Penulis

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL	i
PERSYARATAN KEASLIAN	ii
HALAMAN PERSETUJUAN	iii
HALAMAN PENGESAHAN	iv
ABSTRAK BAHASA JEPANG	v
ABSTRAK BAHASA INDONESIA	vi
KATA PENGANTAR	vii
DAFTAR ISI	viii
DAFTAR TRANSLITERASI	x
DAFTAR TABEL	xi
DAFTAR GAMBAR	xii
DAFTAR LAMPIRAN	xiii

BAB I PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah	5
1.3 Tujuan Penelitian	5
1.4 Manfaat Penelitian	5
1.5 Definisi Istilah	6

BAB II KAJIAN PUSTAKA

2.1 <i>Hyougen</i> (Ungkapan)	7
2.1.1 <i>Ishi no Hyougen</i>	8
2.1.2 <i>Kibou no Hyougen</i>	10
2.2 Analisis Kesalahan	13
2.2.1 Jenis Kesalahan	13
2.2.2 Sumber dan Penyebab Kesalahan	18
2.4 Penelitian Terdahulu	21

BAB III METODE PENELITIAN

3.1 Jenis Penelitian	23
3.2 Sumber Data	24
3.2.1 Populasi	24
3.2.2 Sampel	24
3.3 Instrumen Penelitian	25
3.3.1 Tes	25
3.3.2 Pedoman Wawancara	29
3.4 Pengumpulan Data	29
3.5 Analisis Data	29

BAB IV TEMUAN DAN PEMBAHASAN

4.1 Temuan.....	31
4.2 Pembahasan.....	35
4.2.1 Kesalahan Penggunaan <i>Ishi no Hyougen</i> dan <i>Kibou no Hyougen</i>	35
4.2.2 Jenis Kesalahan	36
4.2.3 Penyebab Kesalahan.....	40

BAB V KESIMPULAN DAN SARAN

5.1 Kesimpulan.....	43
5.2 Saran.....	45

DAFTAR PUSTAKA	47
-----------------------------	----

LAMPIRAN	48
-----------------------	----



DAFTAR TRANSLITERASI

あ (ア) a	い (イ) i	う (ウ) u	え (エ) e	お (オ) o
か (カ) ka	き (キ) ki	く (ク) ku	け (ケ) ke	こ (コ) ko
さ (サ) sa	し (シ) shi	す (ス) su	せ (セ) se	そ (ソ) so
た (タ) ta	ち (チ) chi	つ (ツ) tsu	て (テ) te	と (ト) to
な (ナ) na	に (ニ) ni	ぬ (ヌ) nu	ね (ネ) ne	の (ノ) no
は (ハ) ha	ひ (ヒ) hi	ふ (フ) fu	へ (ヘ) he	ほ (ホ) ho
ま (マ) ma	み (ミ) mi	む (ム) mu	め (メ) me	も (モ) mo
や (ヤ) ya		ゆ (ユ) yu		よ (ヨ) yo
ら (ラ) ra	り (リ) ri	る (ル) ru	れ (レ) re	ろ (ロ) ro
わ (ワ) wa				を (ヲ) o
が (ガ) ga	ぎ (ギ) gi	ぐ (グ) gu	げ (ゲ) ge	ご (ゴ) go
ざ (ザ) za	じ (ジ) ji	ず (ズ) zu	ぜ (ゼ) ze	ぞ (ゾ) zo
だ (ダ) da	ぢ (ヂ) ji	づ (ヅ) zu	で (デ) de	ど (ド) do
ば (バ) ba	び (ビ) bi	ぶ (ブ) bu	べ (ベ) be	ぼ (ボ) bo
ぱ (パ) pa	ぴ (ピ) pi	ぷ (プ) pu	ぺ (ペ) pe	ぽ (ポ) po
きゃ (キャ) kya	きゅ (キュ) kyu	きょ (キョ) kyo		
しゃ (シャ) sha	しゅ (シュ) shu	しょ (ショ) sho		
ちゃ (チャ) cha	ちゅ (チュ) chu	ちょ (チョ) cho		
にゃ (ニャ) nya	にゅ (ニュ) nyu	にょ (ニョ) nyo		
ひゃ (ヒャ) hya	ひゅ (ヒュ) hyu	ひょ (ヒョ) hyo		
みゃ (ミャ) mya	みゅ (ミュ) myu	みょ (ミョ) myo		
りゃ (リャ) rya	りゅ (リュ) ryu	りょ (リョ) ryo		
ぎゃ (ギャ) gya	ぎゅ (ギュ) gyu	ぎょ (ギョ) gyo		
じゃ (ジャ) ja	じゅ (ジュ) ju	じょ (ジョ) jo		
ぢゃ (ヂャ) ja	ぢゅ (ヂュ) ju	ぢょ (ヂョ) jo		
びゃ (ビャ) bya	びゅ (ビュ) byu	びょ (ビョ) byo		
ぴゃ (ピャ) pya	ぴゅ (ピュ) pyu	ぴょ (ピョ) pyo		

ん (ン) n

っ (ツ) menggandakan konsonan berikutnya, misalnya: pp/tt/kk/ss

Bunyi panjang あ → a; い → i; う → u; え → e; お → o

Partikel は → wa

Partikel へ → e

Partikel を → o

Tanda pemanjangan vokal (ー) mengikuti vokal terakhir → aa; ii; uu; ee; oo

DAFTAR TABEL

Tabel

Halaman

4.1 Data Temuan Jawaban Responden	31
4.2 Data Temuan Jenis Kesalahan	34
5.1 Saran Perbedaan Penggunaan <i>Ishi no Hyougen</i> dan <i>Kibou no Hyougen</i>	45



DAFTAR GAMBAR

Gambar	Halaman
4.1 Persentase Kesalahan Masing-masing Soal	33
4.2 Persentase Jawaban Responden	35
4.3 Persentase Jenis Kesalahan	36



DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran

Halaman

1. Curriculum Vitae.....	47
2. Soal Tes.....	48
3. Berita Acara Bimbingan Skripsi.....	49

